LA LANGUE POÉTIQUE
INDO-EUROPÉENNE

Actes du Colloque de travail
de la Société des Études Indo-Européennes
(Indogermanische Gesellschaft/Society for Indo-European Studies)

Paris, 22-24 octobre 2003

édités par Georges-Jean PINAULT et Daniel PETIT

PEETERS
LEUVEN - PARIS
INDO-EUROPEAN VERBAL ART IN LUVIAN

H. Craig Melchert
(University of North Carolina at Chapel Hill)

The misconception that Hittite as a literary or chancellery language was opposed to Luvian as a spoken or vernacular language still persists. As to spoken language, we must admit frankly that we actually know almost nothing of the true sociolinguistic situation in Anatolia during the middle of the second millennium BCE. Aside from a handful of letters and economic documents in Hieroglyphic Luvian and fragments of letters in Cuneiform Luvian, the extant written evidence for Luvian no more reflects colloquial speech than the bulk of our Hittite texts.

As already discussed by Watkins (1986: 61 and in more detail 1995: 144-151 and 335-339), CLuvian cultic and ritual texts show extensive evidence of formulaic language. As first appreciated by Cancik (2002), HLuvian dedicatory inscriptions with their often extended historical narratives also represent carefully crafted texts. The language of both traditions reflects the deliberate and conscious use of a wide range of rhetorical devices that serve to organize a composition and heighten its communicative or performative power. Some of these devices belong to the established repertoire of Indo-European poetic language. Whether or not one wishes to apply the label «literary» or «poetic» to any of our Luvian texts, they unquestionably deserve to be recognized as examples of verbal art.

As a first example from HLuvian we may take the SÜDBURG inscription of King Suppiluliuma II from Hattusa, a composition of the late 13th century BCE:

§1  HATTI  REGIO *430 REL+i-ra*i *16-wal/i-nf INFRA 6-ka
Hatti land all when/ as to might submit
§2  VITIS  ta-ml-na  ma-sa;  lu-ka  i(a)-ku-na  *502.*300
W. Tamina  Masa  Lukka  Ikuna —— ed
MAGNUS  REX  [PRONN- ci/a  PRAE
great kings (dat.) prior (dat.) before
§3  CRUS-ni-pa  [PRONN- ci/a  MAGNUS  REX  HEROS  DEUS  *430...
now— but  Suppiluliuma  great king (dat.) hero gods all

1. E.g. Rosenkrantz (1938: 382) or Bossert (1944: 5).
3. I cannot pursue here the further issue explored by Watkins (1986: 60-62) and Eichner (1993: 106-111) that some CLuvian passages may represent metrical verse.
claiming that the introductory subordinate temporal clause formed part of the narrative in each case. It is clear that this is false in the KARKAMIŠ passage, where the driving of the chariot by the author has nothing whatever to do with the failure of his predecessors to conquer certain lands. Nor does the action of certain countries in the time of earlier kings in SÜDBURG clause §2 form any logical progression with the action of the current king in §1. What we actually have in both texts is an extended, self-contained narrative demarcated by enclosure in a subordinate-main clause pair (« when...then ») that provides a frame for the narrative. In each case the subordinate clause describes a martial act, while the main clause refers to building the structure that carries the inscription. For the frequent linkage of a military exploit and building activity see Cancik (2002: 80). Whereas in KARKAMIŠ the flaming temporal clauses set off the narrative from the rest of a larger text, in SÜDBURG the frame remarkably is employed to surround the entire text. The use of this literary device is surely in part responsible for the unexpected failure of the king’s name to appear in the first clause of a royal inscription.

The parallel between the two texts extends also to the opening of the respective narratives, each of which illustrates the well-known topos by which an author achieves a success not attained by his predecessors⁸. Both texts exploit established Luvi flank movement rules for rhetorical effect⁹. In SÜDBURG, the contrast is heightened by extraposition of the phrase « before prior great kings » in §2 combined with fronting of « SUPPILULUIMAA, great king » in §3, placing the two noun phrases directly on each side of the pivot phrase «AN NUM PA/ « but now »¹⁰. The KARKAMIŠ text is content to underscore the same contrast merely by fronting and use of the stressed pronoun anu in §9. KARKAMIŠ also uses fronting in the opening clause §8 to highlight « those lands », the main topic of the entire narrative. Finally, the direct object referring to the thing built (and bearer of the text I) is fronted in the resumptive clause in both texts (« divine earth road » in SÜDBURG §18 and « these towers » in KARKAMIŠ A11 b+c §15)¹¹.

We find a second striking example of the artful use of syntactic manipulation for rhetorical purposes in the closing of the HLuvian version

5. The logographically written verb is a hapax, but the context calls for « resisted, rebelled » or similar.
of the famous KARATEPE bilingual inscription of Azatiwada:\n\n§LXXIV
POST-na-wali ARHA\nll "CRUS"-i ta-za-za | arali-zi OMNIS-ME-zi
after-part. away let stand times all
("OCULUS")-za-ti-wal-i-ta-sa | 0-tal-i,M-e-za
of Azatiwada name
§LXXV
(DEUS)\nLUNA+Ml-sa-walii (DEUS)\nSOL-ha REL-ri+ 0-tal-i,Mo-za
of Moon —part. of Sun —and as name
"CRUS"-i stands
« Hereafter may Azatiwada’s name continue to stand for all ages, as the
Moon’s and the Sun’s name stands. »\n
Clause §LXXIV shows fronting of three constituents. The unmarked
word order would be /azatiwadas—wa adaman—za || arinzi taninizzi ||
appan arha || tazatu/. For the fronting of multiple constituents in HLuvian
one may compare KARATEPE §VI. For fronting of three constituents
compare also the colophon of the Hittite Bronze Tablet, Bo 86/299 iv 30ff.\nIn our passage the multiple fronting serves a variety of rhetorical
purposes.

The fronting of the adverbial phrase /appan arha/ « hereafter » has an
iconic function, representing that the designated period of time begins with
the moment of the utterance and extends from there (schematically, \(\ldots\)).
Fronting of the verb tazatu produces a chiasmus tazatu...ta/t that frames the
rest of the utterance and underscores that the action is to begin now and
extend indefinitely. Note also the use of the marked stem taza-to emphasize duration in the clause referring to Azatiwada.\n
Finally, fronting of the temporal phrase /arinzi taninzizzi/ leaves the noun phrases
« Azatiwada’s name » and « the Moon’s and the Sun’s name » immediately
juxtaposed, assuring the desired association by which the ruler’s name will be
as immortal as that of the two gods.\n
of the less well preserved Hu. differs.

13. Contrary Hawkins (2000: 67) the ARHA of Hu. is not an error to be emended. Its
function is to indicate that the period « after » marked by /appan/ begins from
the present point and extends indefinitely « away » from there (thus precisely
« hereafter »). Compare in HLuvian CUM-ni ARHA ta—(i.e. /kallau arha ta—)
« take away from (beside) ».


15. For the text see Otten (1988: 26-23).

16. For other examples of the use of the suffixes -sa- and -za- in HLuvian to
explicitly mark various realizations of imperfective aspect see Melchert (2003: 205).

17. I wish to underscore that the fronting of /arinzi taninanzzi/ here is motivated not
by any desire to « topitalize » or « focus » the moved constituent (its surface
third position can hardly be said to give it any prominence), but rather in order

The examples just offered could easily be multiplied, but they should
suffice to demonstrate that: the HLuvian dedicatory texts at our disposal
emphatically are not unreflecting and spontaneous « simple prose » derived
from the patterns of ordinary speech. They are on the contrary the products
of a highly developed and in some cases remarkably sophisticated
compositional technique.

Most of our CLuvian texts consist of incantations recited as part of
cathartic rituals. Here the verbal art serves not to enhance communicative
effectiveness, but to heighten the efficacy of the associated ritual. An
extended passage from the Ritual of Purification (KUB 35.54 ii 49-i11) il\nillstrates several of the verbal techniques employed:\n(1) [\nakada-\(w\)ata parrantizzi \(b\l\)tanantizzi \(b\l\)warantizzi release(inv.)-the house pediment hearth
\(\ldots\) tyanantizzi taraantizzi ad\(\l\)shawal—za utar—za \(\ldots\) hal\(\ldots\) za pararantizzi earth statue evil word illness
pawantizzi za \(\l\)rannantartar—za traxawat\(\ldots\) part warowowata past present of the upright (?) of the supine (?)
\(\ldots\) of the dead of the living

(2) a—(\(a\l\)ja \(a\l\)ppa zastamza DINGIR.MEŠ-\(a\l\)sa parran ni\(\ldots\)
conj.—it back these here gods (dat.-loc.) before do not
\(\ldots\) \(\l\)paran \(\l\)parana \(\l\)paran \(\ldots\) open field of Storm-god illness

(3) a—(\(a\l\)ja na pari parrada M\(\ldots\)GAL-i3 m\\(\ldots\)wati p\(\ldots\)ir\(\ldots\)ai conj.—it-part. out let carry goat \(\ldots\)four legs (?)
\(\ldots\) \(\ldots\) pari parrada with short horns conj.—it-part. out carry
« Let the house, pediment, hearth, h-s, earth, statue release them—the
earth, word illness (and) illness, past (and) present, of the upright (and) of
the supine, of the dead (and) of the living. Let it not (come) back before these
here gods—the illness of the Storm-god of the open country. Let the goat
carry it out with its four legs (and) with its short horns. Let it carry it out! »

We notice first of all the use of alliteration and merisms. Second, in
clauses (1) and (3) the verb and preverb + verb have been fronted.\nThis movement reflects the fundamental underlying premise of this type of
Luvo-Hittite ritual: the very utterance of a wish brings its realization,

to leave another constituent in a particular position. This fact suggests that the
discourse factors governing the use of movement rules in Hittite and Luvo
are even more complex than previously acknowledged.

18. For the text see Stark (1985: 53).

19. The expected verb awli « come » is lacking. This may be either an error or a
permissible ellipsis.

20. For the latter example see Watkins (1995: 45-47).

21. As in Hittite, fronted constituents in Luvo may appear in absolute initial
position or immediately following a sentence-initial conjunction and any clitics.
The two positions are functionally equivalent.
provided that it is linked with an indisputable truth. The verb thus has a performative force similar to "I promise" or "I swear" in modern English, and it is fronted to give it maximum prominence and heighten its effect. In the present case the required truth is assured by the accompanying ritual action of driving away the scapegoat. For a different type of appeal to truth see further below. Fronting of the operative verb does have the disadvantage that by the time the rest of the sentence is uttered the force of the verb is diminished. This problem is solved in (3) above by repeating the anaphoric pronoun and verb, producing a reinforcing echo effect.

Clause (1) also shows «right-dislocation» of the direct object (marked above by single underline) in the present example this movement has an iconic value, the evil to be distanced being distanced as far as possible syntactically. That this is the likely motivation is confirmed by clause (2), where it is the subject referring to the evil to be removed that is right-dislocated.

Right-dislocation may have other motivations, however, as illustrated by a passage from the dupadapar—la Ritual:

[Data—tā(y)a]sa māta aiyaru supārsha [bir]āla [jusariyamanna]
  oil—reflex—they honey let become  ? oatho curses
[paalanṣe yuttavālaya iva nāiga sahrāy nāikṣa(v)ey]
  of the dead of the living of another father of another sister
[ālaya kāpuraya bhuvar nga bhavadda punāvatt manu(n)arvadā]
  of int. dweller of bedouin of regiment of assembly past present
« Let them become oil (and) honey—the t, the oath, the curses, of the dead and the living, of the mothers (and) of the fathers, of the (and) of the sisters, of the mountain-dwellers (and) of the bedouin, of the regiment (and) of the assembly, past (and) present.»

Besides a remarkable set of six merisms, this sentence also shows fronting of the predicate nouns «oil» and «honey» (thus making prominent the desired end result of the clause). This movement, however, would have still been behind the operative verb aiyaru «let become». It could have likewise been fronted, but here alternatively the long intervening subject has been right-dislocated (shown by the clitic doubling with -ata), producing the desired effect of unifying the entire predicate in the prominent initial position in the sentence.

22. This belief system is surely inherited (see e.g. Watkins 1995: 85 with refs.), even if the way it is applied in Luvo-Hittite ritual is innovative.

23. On the distinction between «right dislocation» and «extraposition» see Melchert (2003: 201) and compare that between «left-dislocation» and «fronting» in Hittite (Garrett 1994: 37-38). Note that the «clitic-doubling» required by the former (here -ata) assures us that the direct object has in fact been right-dislocated, its surface position not being due merely to the fronting of the verb.

24. KUB 9.6+ i 26-31; cf. for text Starke (1985: 112-113)

Right-dislocation serves a similar purpose in the following example from the Ritual of Puriyanni:

  water as pure conj—they let this house
  gods ? status earth pediment
[gunni—is] GR ka[n]āla [s]a—atā halaː tā[la]t
  hearth threhol conj—they pure let be
« As water is pure, let them be pure—this house, the gods, the statue, the earth, the pediment, the hearth, the threshold. Let them be pure! »

Here the fulfillment of the desired effect, the purification of the house and its contents, does not depend on a truth realized by a ritual action, but rather on an established fact of life, the purity of water. In this case, then, the right-dislocation of the long subject not only places the operative predicate halaː tā[la]t in the prominent position in its own clause, but also crucially brings it close to the halaːt of the preceding truth clause, thus reinforcing the linkage between them. Once again this movement does result in attenuation of the force of the predicate by the time the very long subject has been recited, and we find the same solution to this problem as above: echoic repetition of the anaphoric pronoun and predicate.

Space limitations preclude treatment of further passages in detail. Interested readers are referred to the striking passage in KBO 13.260 ii 8-29, where we find eight pairs of strictly parallel clauses of the form X—tā(y)a kuṇā [at]a a-ti X [āda]t « The one who has made it an X for himself, let him take the X for himself », with eight different nouns in the X slot. These are followed by four equally parallel clauses of the form « to X (dat.) Y (acc.) piyaṇuṛu » « Let them give Y to the X ». Two of these further show the well-known figure of English « sweets to the sweet » (hāttaṃva—wa hātta...mannaṃwa—pa manna), while the last recipient consists of a rhyming epithet and noun: viṇaṃva—sa hāttra, approximately equal to « the pernicious malicious ones » (or vice-versa). Despite our unfortunate ignorance of much of the vocabulary, if one reads this passage aloud, one cannot fail to appreciate the effectiveness of the repetitive structures in language that clearly was meant to cast a spell.

I have focused in the preceding discussion on trying to demonstrate the widespread use of various rhetorical figures and other formal devices in both forms of Luvian that attest to a high degree of compositional sophistication. Do these practices reflect a « literary tradition »? If so, what were the modes of transmission, and what degree of continuity was there between the first and second millennium or between Hittite and Luvian?

25. KUB 35.54 i 25-30; Starke (1985: 69).

26. Just as Azatwiwa's wish for eternal fame is made to depend on the eternity of the sun and the moon.

To these questions I have no ready response and close merely with the
caution that the answers may well be quite different for HLuvian historical
narratives and CLuvian ritual incantations.

REFERENCES

Martino and F. Improprati (eds.), Studi e testi I, Esoten 9, Firenze, 9-18.

BOSSERT, H. T., 1944. Ein hethitisches Königstiegel, Istanbuler Forschungen 18,
Berlin.

Das Volk der 1000 Göter, Bonn, 78-81.

EICHNER, H., 1993. « Probleme von Ver und Metrum in epischer dichtung
Altklasisinns », Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist.
Klasse, Denkschriften, 238. Band, 97-169.

GARRETT, A., 1994. « Relative Clause Syntax in Lycian and Hitite », Die Sprache,
36, 29-69.

HAWKINS, J. D., 1995. The Hieroglyphic Inscription of the Sacred Pool Complex at
Hattusa (SÜDBURG), StBot Beicht 3. Wiesbaden.

—, 2000. Corpus of Hieroglyphic Luwian Inscriptions. Volume 1. Inscriptions of
the Iron Age, Studies in Indo-European Language and Culture 8.1. Berlin / New
York.

Archivum Anatolicum, 4, 121-141.

Inscription of the Sacred Pool Complex at Hattusa (SÜDBURG), BSOAS, 60,
347.

Studies. Section One. The Near and Middle East, Volume 68. Leiden / Boston,
170-210.

StBot Beicht 1, Wiesbaden.

PUHVET, J., 1994. « Anatolian : Autochton or Interloper ? », Journal of Indo-
European Studies, 22, 251-263.

ROSENKRANZ, B., 1938. « Die Stellung des Luvischen im Hatti-Reiche »,
Indogermanische Forschungen, 56, 265-284.

STARKE, F., 1985. Die keilschrift-luwischen Texte in Umschrift, StBot 30,
Wiesbaden.

WATKINS, C., 1986. « The Language of the Trojans », in M. Mellink (ed.), Troy
and the Trojan War. A Symposium Held at Bryn Mawr College. October, 1984,
Bryn Mawr, 45-62.

—. 1995. How to Kill a Dragon. Aspects of Indo-European Poetics, New
York / Oxford.

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos.......................................................... 5
Wolfgang BECK
Zum (indo-)germanischen Hintergrund der Skaldensprache........... 7
Alain BLANC
Lancer du feu en grec : étude de phraséologie
(autour de πυρπόλος et πυρπόλος)........................................ 23
Alain CHRISTOT
Le voile de la nuit : la poétique au lexique....................... 37
Laurent DUBOIS
Le nom de Pythagore.............................................. 55
Emmanuel DUPRZ
De la poésie sud-piénopienne à la poésie nord-osque............. 63
José Luis GARCÍA RAMÓN
Homme comme force, force d ’homme : un motif onomastique
et l’énymologie du vieil irlandais gus............................ 79
Oliv HACKSTEIN
La langue poétique indo-européenne :
archaïsme et renouvellement dans les théories.................. 95
Sabine HAUSLER
Der Beitrag des Adjektivs zur Organisationsstruktur poetischer Texte
in den altindogermanischen Sprachen.............................. 109
Peter JACKSON
The poetics of myth in Pindar’s Olympian 9, 47-49............... 125
Stephanie W. JAMISON
Poetic « repair » in the Rig Veda................................ 133
Folke JOSEPHSON
Début d’un emploi créatif de la langue hittite.
Genre, style, discours, syntaxe, grammaire poétique........... 141
Joshua T. KATZ
The riddle of the sphihj - : the Greek Sphinx
and her Indic and Indo-European background.................... 157
Jared S. KLEIN
Aspects of the rhetorical poetics of the Rigveda................ 195
Charles de LAMBERTERIE
Traces de la langue poétique indo-européenne
dans le lexique arménien........................................... 213
Claire LE FEUVRE
Vieux russe dobrû zdorovû, russe moderne ūv zdorov,
avestique druû hauruû et l’énymologie de slave sùdruû ........ 235
Rosemarie LUXIR
Attributive bei den altnordischen Kenningar....................... 253